

༄༅། །འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་
མདོ་བཞུགས་སོ། །

Soûtra du Sublime Insondables Vie et Sagesse

Soûtra du Grand Véhicule



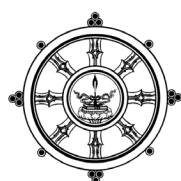
PADMAKARA

*Dédié à la longue vie de Sa Sainteté le Dalai Lama
et de tous nos maîtres
pour le bien de tous les êtres.*

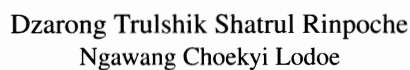
༡༡། །འཕགས་པ་ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་
མདོ་བཞུགས་སོ། །

Soûtra du Sublime Insondables Vie et Sagesse

Soûtra du Grand Véhicule



PADMAKARA



11

C'est à la requête du Comité de Traduction Padmākara qu'Akshara Wâgindra Dharmamati, le soi-disant abbé Thrulshik de Shadéou, a composé cette prière.



ཁྱེ་ལ་རྒྱུ་གཤམ་སྒྲུབ་དུ།

ཡུལ་ལ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུལ་རྒྱ་ནག་མ་མ་ཏུ་ཡུལ་ནས་ཏེ།

བོད་སྐད་དུ།

འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

1

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན།

འདྲེ་ཏའི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། དགོསྟོང་བརྒྱ་ཕྱག་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་གྱི་

དགོ་སྒྲོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དག་

དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །

དེ་ནས་བཙམ་ལྟན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། འཇམ་དཔལ་སྟེང་།

གི་སྐྱོག་ས་ན་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡིད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་

གཤམ་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་

རྣམ་པ་ངས་པ་གཟི་བཞིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞིས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། ། ཁོ་འཛིན་ཅིང་ཁོ་མཐར་ཕྱིན་པར་བཞིན་དེ།

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱང་བསྟན་ཏོ། །

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྩུང་གྱུར་པ་ཉོན་ཅིག

འཛམ་གླིང་གི་མི་རྒྱུས་ལྡི་ཆོ་བའི་བརྒྱ་ཐུབ་པ་ལ།

སྒྱུ་སྒྱེ། དེ་དག་ལས་ཀྱང་ཕལ་ཆེར་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་བསྐྱལ་ཏོ། །

Gyakar kétou Arya aparimita ayour gyana nama mahayana soutra

En sanskrit Ârya aparimita âyurjñâna nâma mahâyânasûtra

Peu kétou P'akpa tsé tang yéshé paktou mépa shétchawa t'ékpa chènpeu do

En français Soûtra du Grand Véhicule intitulé Sublime Insondables Vie et Sagesse

Sangyé tang tchangtchoup sèmpa t'amché la tchanzalo

Hommage à tous les bouddhas et les bodhisattvas !

Tiké dakii t'eupa teu tchikna Tchomdèndé nyèn tou yeupana

Dzété tsal gönme zétchîn kyi kunga rawana Guélong gyatra tché tang
tchouksoum gyi guélong ki guèndeun tchènpa tang Tchangtchoup sèmpa
sèmpa tchènpa raptou tatang t'ap tchiktou shoug so

Ainsi ai-je entendu : en ce temps-là, le Bienheureux séjournait au Jetavana de Shrâvasti, dans le parc d'Anâthapindada, en compagnie de la grande communauté des moines au nombre de mille deux cent cinquante et de la multitude des bodhisattvas grands êtres.

Téné tchomdèndé kyii Jampal Sheunour kyourpala katsèlpa Jampèl tèng kyi
tchona jigtèn kyi k'am yeuntèn paktou mépa shétchawa shig yeuté Téna
téchîn shékpa dratchompa yangtakpar dzogpé sangyé tsé tang yéshé paktou
mépa shîntou nampa ngépa zitchi kyi gyèlpo shétchawa shoug so Tsé dzîn
tchîng tsé t'ar tchînpa shété Sèmtchèn namla tcheu kyang tön té

Le Bienheureux s'adressa alors à Mañjushrî Kumârabhûta : Au-dessus de nous, Mañjushrî, il y a un univers du nom d'« Insondables Mérites » où trône l'ainsi-allé arhat bouddha authentique et parfait du nom de Roi d'Insondables Vie et Sagesse à la Majesté Fermement Résolue » : il est dit que, doué de longue vie, il a atteint le terme de la longévité, et aux êtres il enseigne le Dharma.

Jampèl Sheunour kyourpa nyeun tchik Dzamboulîng ki mi namni tsé t'oungwa
logya t'oupa shataté Téta lékyang p'èltsar teu mayînpa tchiwar tènô

Écoute, Mañjushrî Kumârabhûta ! Les êtres humains du continent de Jambudvîpa ont la vie courte : ils ne vivent jamais plus de cent ans et il s'avère que très souvent ils meurent avant terme.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་ཡོན་ཏན་
 དང་བསྐྱུགས་པར་གྱུར་པ་ཡོངས་སུ་བརྟེན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ་
 ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གཤམ། མིང་ཙམ་ཉན་ཏམ། གློག་པ་ནས་སྒྲེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ། བྲིས་ན་
 འཆང་གི་བར་དུ་བྱེད་དམ། མེ་ཏོག་དང་། སྒྲོས་དང་། སྤེང་བ་དང་། བྱུག་པ་དང་། བྱེམ་
 རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཆོ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ་ལས་ཆོ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྟེན་གྱི་
 རྒྱལ་པོའི་མཆན་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱད་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཆོ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །
 སེམས་ཅན་གང་དག་ཆོ་ཡོངས་སུ་ཟད་ཀར་མཆན་འཆང་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཆོ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་
 འགྱུར་རོ། །

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བུས་ན་རིགས་ཀྱི་བྱུང་ཇུག་། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་དག་ཆོ་རིང་པོར་འདོད་པས་དེ་བཞིན་
 གཤེགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་མཆན་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱད་ཉན་ཏམ། ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ་
 ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གཤམ། གློག་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་དང་ལེགས་པར་འགྱུར་བ་ནི་འདི་དག་
 གོ། །

ཨོྭ་མོ་རྣ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རྟུ་རྟུ་ཡ། ཏ་སྟུ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཨ་རྟ་ཏེ་སྟུ་མྱོ་བྱུརྟུ་ཡ། ཏུ་སྟུ། ཨོ་སྟུ་ཐུ་ཐུ་མ་ཏུ་སྟུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྟུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྟུ་
 རྟུ་ན་སྟུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོ་སྟུ་སྟུ་ར་པ་རི་སྟུ་རྟུ་ཏེ་ག་ག་ན་སྟུ་ཏེ་སྟུ་སྟུ་ཐ་བི་སྟུ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
 པ་རི་སྟུ་རེ་སྟུ་ཏུ།

Jampèl sèmtchèng kangta téshin shékpa tsé tang yéshé paktou mépa té'i yeutèn tang ngakpar kyourpa yongsou djeupa shétchawé tcheu kyi namtrang di yikér dri'am Yikér drir djoukam Ming tsam nyèn tam Lokpané léwam la trité ky'im na tchang ki partou tchéta Méto tang Peu tang Tr'èngwa tang Tchoukpa tang tchèma namkyii tcheupar gyourwa tétaki tsé yong sou sépalé tsélo gya t'oupar gyour ro

Ô Mañjushrî les êtres animés qui recopieront ou feront recopier cet enseignement appelé « Éloge détaillé des qualités de l'ainsi-allé Insondable Vie », ceux qui en entendront le nom, ceux qui le liront, et ainsi de suite jusqu'à ceux qui le garderont chez eux sous forme de livre, ou encore, ceux qui lui feront des offrandes de fleurs, d'onguents, d'encens et de guirlandes, tous ceux-là pourront vivre cent ans alors que leur longévité aura pris fin.

Jampèl sèmtchèng kanta tsé tang yéshé paktou mépa shîntou nampar ngépa zitchi kyi gyèlpeu tsèn gyatsa gyé t'eupa kyourpa tétaki tsé nampar p'èlwar gyour ro. Sèmtchèng kangta tsé yongsou sékar tsèn tchangwar kyourpa tétaki tsé yang nampar p'èlwar gyour ro

Ô Mañjushrî, les êtres animés qui entendront les cent huit syllabes du nom d'Insondables Vie et Sagesse à la Majesté Fermement Résolue vivront encore plus longtemps. La durée de la vie des êtres animés qui se rappelleront ce nom à l'instant où leur vie prendra fin augmentera aussi.

Jampèl té tapna rikyi pou'am Rikyi poumota tsé rîngpor deupé téshin shékpa tsé tang yéshé paktou mépa té'i tsèn gyatang gyé nyèntam Yikér dri'am Yikér drir djoukam Lokpar kyourpa tétaki yeutèn tang lékpar gyourpani ditako

C'est bien pourquoi, Mañjushrî, les qualités des fils et des filles de bonne famille qui, souhaitant longue vie, recopieront ou feront recopier les cent huit syllabes du nom de l'ainsi-allé Insondable Vie s'amélioreront jusqu'à devenir ces qualités mêmes :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལཱ་ཞིག་གིས་ཡི་གེར་
འབྲིའམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ། གླེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་བྲིམ་ན་འཆང་ངམ། གློག་པར་
གྱུར་ན་ཆོ་བདེ་པ་ལས་ཆོ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ནས་འཆི་འཕོས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་
པ་ཆོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཛིན་ཏེ་ན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་
པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་ཤྲི་བུརྫོ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་མ་ཏུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་
རྫོ་ན་སྐྱ་ཐུ་རེ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྟ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུརྫོ་རྟ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུརྫོ་ཏེ་སྐྱ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱ་ཏུ།

ཡང་དེའི་ཆོ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་དགུ་བརྒྱུ་ཅ་དགུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཆོ་དང་
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་ཤྲི་བུརྫོ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་མ་ཏུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་
རྫོ་ན་སྐྱ་ཐུ་རེ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྟ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུརྫོ་རྟ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུརྫོ་ཏེ་སྐྱ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱ་ཏུ།

ཡང་དེའི་ཆོ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་བརྒྱད་ཅུ་ཅ་བཞིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཆོ་དང་
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་ཤྲི་བུརྫོ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་མ་ཏུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་
རྫོ་ན་སྐྱ་ཐུ་རེ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྟ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུརྫོ་རྟ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུརྫོ་ཏེ་སྐྱ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱ་ཏུ།

Jampèl téshîn shékpé tsèn gyatsa gyépo dita kanglala shikii yikér dri'am Yikér drir djoukam Léwam la trité ky'im na tchang ngam Lokpar kyourna tsé sépalé tsélo gya t'oupar gyour té D'ine tchi p'euné kyang téshîn shékpa tsé paktou mépa té'i sangyé kyi shing jiktèn kyi k'am yeuntèn paktou mépa lasokpar kyéwar gyour ro

Ô Mañjushrî, quiconque recopiera ou fera recopier les cent huit syllabes du nom de cet ainsi-allé, les gardera chez lui sous forme de livre ou les récitera, celui-là pourra vivre cent ans alors que sa longévité aura pris fin. Quand sa conscience quittera ce monde avec la mort, il renaîtra dans un champ de bouddha comme l'univers Insondables Mérites, la terre de l'ainsi-allé Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra goupitchou tsagö gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di soung so

Alors, d'une seule pensée et d'une seule voix, neuf cent quatre-vingt-dix millions de bouddhas prononcèrent ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra gyé tchou tsashii gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di soung so

Et encore, d'une seule pensée et d'une seule voix, huit cent quarante millions de bouddhas prononcèrent ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra deun tchou tsadeun kyii gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di soung so

Et encore, d'une seule pensée et d'une seule voix, sept cent soixante-dix millions de bouddhas prononcèrent ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra trouk tchou tsa gné gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di soung so

Et encore, d'une seule pensée et d'une seule voix, six cent cinquante millions de bouddhas prononcèrent ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra ngaptchou tsa gné gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di soung so

Et encore, d'une seule pensée et d'une seule voix, cinq cent cinquante millions de bouddhas prononcèrent ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

ཨོྭ་མོ་གྲ་གཞུང་། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ཐུ་བི་ཁི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ཡ། ཏ་གྲ་གཞུང་ཡ།
 ཨ་རྩ་ཏེ་སུ་མུ་མི་ཡུ་རྫོག་ཡ། ཏ་ཏ་གྲ། ཨོྭ་ཡུ་རྫོག་ཡུ་རྫོག་མ་རྫོ་ཡུ་རྫོག་། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྫོག་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྫོག་
 རྫོག་མོ་ཡུ་རྫོག་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་སུ་མོ་ཡུ་རྫོག་པ་རི་ཡུ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ཐ་སུ་རྫོག་ཏེ་སུ་ཡུ་རྫོག་པ་ཅི་ཡུ་རྫོག་མ་རྫོག་ཡ།
 པ་རི་ཡུ་རྫོག་ཡུ་རྫོག་།

[illegible]

ཨོཾ་ཨོ་ཨྲ་ཤ་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུ་རྩུ་ཐ་སུ་བི་ཐི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏྲ་ཡ།
 ཨ་རྩ་ཏེ་ས་མུ་སྒྲུ་བུ་རྩུ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྲ། ཨོ་བུ་ཆེ་བུ་ཆེ་མ་ཏྲ་བུ་ཆེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཆེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཆེ་
 རྩུ་ཐ་སྤྲ་མི་ཐྲ་ཏེ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོ་ས་ཐ་སྤྲ་ཏ་པ་རི་ཤ་རྩུ་རྩུ་ཏེ་ག་ག་ཐ་ས་མུ་རྩུ་ཏེ་སྤྲ་ཐ་བི་ཤ་རྩུ་མ་ཏྲ་ཐ་ཡ་
 པ་རི་ཐ་ཏེ་སྤྲ་ཏ།

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra shiptchou tsa gné gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di sount so

Et encore, d'une seule pensée et d'une seule voix, quatre cent cinquante millions de bouddhas prononcèrent ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra soumtchou tsa troukii gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di sount so

Et encore, d'une seule pensée et d'une seule voix, trois cent soixante millions de bouddhas prononcèrent ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra nyishou tsa ngé gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di sount so

Et encore, d'une seule pensée et d'une seule voix, deux cent cinquante millions de bouddhas prononcèrent ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

ཡང་དེའི་ཆོས་ངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤྲག་གང་གྲུའི་གྲུང་བཅུའི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་
གཅིག་གིས་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ཤྲཱི་བུརྟ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་ཐུ་ཐུ་མ་རུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་
རྟོ་ན་སི་རྟོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་སཱ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུརྟ་རྟེ་ག་ག་ན་ས་སྐརྟ་ཏེ་སྐ་རྟུ་ཤ་བི་ཤུརྟ་མ་རུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཤུ་རེ་སྐ་རུ།

གང་ནི་གཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེའི་ཆོ་བདེ་པ་ལས་ཆོ་ལོ་བརྒྱ་བྱུ་པར་འགྱུར་རོ། །ཆོ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ཤྲཱི་བུརྟ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་ཐུ་ཐུ་མ་རུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་
རྟོ་ན་སི་རྟོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་སཱ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུརྟ་རྟེ་ག་ག་ན་ས་སྐརྟ་ཏེ་སྐ་རྟུ་ཤ་བི་ཤུརྟ་མ་རུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཤུ་རེ་སྐ་རུ།

གང་ནི་གཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེ་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་དང་། ཁྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་། གཤེན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་ནམ་དུ་ཡང་
སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ནམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་པར་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་
བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ཤྲཱི་བུརྟ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་ཐུ་ཐུ་མ་རུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཐུ་
རྟོ་ན་སི་རྟོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་སཱ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུརྟ་རྟེ་ག་ག་ན་ས་སྐརྟ་ཏེ་སྐ་རྟུ་ཤ་བི་ཤུརྟ་མ་རུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཤུ་རེ་སྐ་རུ།

Yang té'i tsé sangyé tchéwa tra ganga'i loung tchou'i tchèma nyékyyi gongpa tchiktang yang tchikii tsé tang yéshé paktou mépé dodé di soung so

Et encore, d'une seule pensée et d'une seule voix, les bouddhas, par autant de dizaines de millions qu'il y a de grains de sable dans dix Ganges, prononcèrent ce sôûtra d'Insondable Vie :

Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna Dé'i tsé sépalé tsélo gya t'oupar gyour ro Tsé yang nampar p'èlwar gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce sôûtra d'Insondable Vie pourra vivre cent ans alors que sa longévité aura pris fin, et sa vie augmentera en durée :

Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang shik tsé tang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna Té sèmtchènyèlwa tang Tcheulsong ki kyéné tang Shîndjé'i jiktèn tou namtou yang kyéwar mi gyour ro Namtou yang mi k'ompar kyéwar mi gyour té Kang tang kang tou kyépé kyéwa t'amtché tou kyéwa trèmpar gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce sôûtra d'Insondable Vie ne renaîtra plus jamais dans les enfers, ni chez les bêtes, ni dans les mondes du Seigneur de la Mort ; il ne renaîtra plus là où l'on n'est pas libre ; et il se rappellera toutes ses existences :

Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.

གང་ལ་ལ་ནིག་གིས་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲིའམ། ཡི་གེར་འབྲིར་
འཇུག་ན། དེས་ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་འབྲིར་བཅུག་པར་འགྱུར་རོ། །

[illegible]

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེས་ཚེས་གྱི་ཕུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གྲེད་དུ་བཅུག་པ་དང་། རབ་ཏུ་གནས་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །

ཨོྭ་ཨོྭ་ལྷ་གཤེད། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཨ་རྩ་ཏེ་ས་ལྷ་སྒྲི་བུ་རྩུ་ཡ། ཏུ་སྤྲ། ཨོྭ་བུ་རྩུ་བུ་རྩུ་མ་ཏུ་བུ་རྩུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩུ་
 རྩུ་ན་སི་བུ་རི་བཙེ་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སི་སྤྲ་ར་པ་རི་བུ་རྩུ་རྩུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་རྩུ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་མ་བི་བུ་རྩུ་མ་ཏུ་ན་ཡ།
 པ་རི་སྤྲ་རི་སྤྲ་ཏུ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འགྲིཨ་མ། ཡི་གེར་འགྲིཨ་འཇུག་ན།
 དེའི་མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུས་པ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོཾ་མེ་མོ་ལྷ་ལ་ཤ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩུ་ན་སུ་བི་ཁི་ཕྱི་ཏ་རྟེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཨ་རྩ་རྟེ་ས་ལྷ་སྒྲི་བུ་རྩུ་ཡ། ཏཏ་སྤྱ། ཨོ་བུ་རྩུ་བུ་རྩུ་མ་ཏུ་བུ་རྩུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩུ་
 རྩུ་ན་སི་བུ་རི་བཙི་རྟེ། ཨོ་ས་རྩ་སི་སྤྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩུ་མ་རྟེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་རྩུ་རྟེ་སྤྱ་བུ་མ་བི་ཤུ་རྩུ་མ་ཏུ་ན་ཡ།
 པ་རི་སྤྱ་རི་སྤྱ་ཏུ།

Kang lala shikii tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna Té tcheukyi p'oungpo gyétr'i shitong drir djoukpar gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce sôutra d'Insondable Vie recopiera par là même les quatre-vingt-quatre mille enseignements du Dharma :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna Té tcheukyi p'oungpo gyétr'i shitong tché tou djoukpa tang Raptou népa tchépa yîn no

Celui qui recopiera ou fera recopier ce sôutra d'Insondable Vie fera par là même pratiquer les quatre-vingt-quatre mille enseignements du Dharma en les consacrant :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna Té'i tsam mépa nga tchépa yang yongsou tchangwar gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce sôutra d'Insondable Vie se purifiera complètement des cinq crimes à rétribution immédiate qu'il aura commis :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེའི་སྒྲིག་པའི་ཡུང་པོ་རི་རབ་ཙམ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲ་ཡ། ཏ་སྤྲ་སྤྲ། ཨོྭ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་སྤྲུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྤྲུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྤྲུ་
རྒྱ་ན་སོ་སྤྲ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ན་སོ་སྤྲ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་པ་པ་ཤུ་མ་རྒྱ་མ་རྒྱ་མ་
པ་རི་སྤྲ་རེ་སྤྲ་རྒྱ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེ་ལ་བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་སྤྲ་དང་། གཞོད་སྤྱོད་དང་། སྤྱོད་པོས་སྤྲ་གས་བཙལ་གྱང་སྤྲ་གས་
རྟེན་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲ་ཡ། ཏ་སྤྲ་སྤྲ། ཨོྭ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་སྤྲུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྤྲུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྤྲུ་
རྒྱ་ན་སོ་སྤྲ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ན་སོ་སྤྲ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་པ་པ་ཤུ་མ་རྒྱ་མ་རྒྱ་མ་
པ་རི་སྤྲ་རེ་སྤྲ་རྒྱ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཆོ་སངས་རྒྱུས་བྱེ་བ་སྤྲ་ག་དགུ་བཅུ་ཅ་དགུས་མཛོན་སུམ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་མཛད་དེ།
སངས་རྒྱུས་སྟོང་གིས་དེ་ལ་སྤྲ་ག་བརྒྱང་བར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་དུ་
འགྲོ་བར་མཛད་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལ་ཐེ་ཆོམ་དང་། སོ་མ་ཉི་དང་། ཡིད་གཉིས་མ་བྱེད་ཅིག། །

ཨོྭ་མོ་གླ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲ་ཡ། ཏ་སྤྲ་སྤྲ། ཨོྭ་སྤྲུ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་སྤྲུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྤྲུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སྤྲུ་
རྒྱ་ན་སོ་སྤྲ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ན་སོ་སྤྲ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་པ་པ་ཤུ་མ་རྒྱ་མ་རྒྱ་མ་
པ་རི་སྤྲ་རེ་སྤྲ་རྒྱ།

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna Té'i dikpa p'oung po rirap tsam yang yongsou tchangwar gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce soûtra d'Insondable Vie se purifiera complètement aussi de tous les voiles du karma :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna Téla deu tang deukyi rikyi lha tang neutch'in tang s'ınpeu laktsèl kyang lak nyépar mi gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce soûtra d'Insondable Vie, les démons ni les dieux de la famille des démons, les esprits malfaisants ni les ogres qui lui chercheraient le moindre défaut ne le trouveront :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna Té tchiwé teukyi tsé sangyé tchéwa tra gauptchou tsa gö ngön soum tou lounng teunpar dzété sangyé tongkii téla tcha kyongwar gyour ro Sangyékyi sh'ing né sangyékyi sh'ingtou drowar dzépar gyour té Dila t'êtsom tang Somnyi tang Y'inyi matché tchik

Celui qui recopiera ou fera recopier ce soûtra d'Insondable Vie, à l'instant de sa mort, ce sont neuf cent quatre-vingt-dix millions de bouddhas qui viendront lui enseigner directement le Dharma. Les mille bouddhas de la Bonne Ère étendront sur lui la main et il ira de champ de bouddha en champ de bouddha. De cela ne doutez point, ne désespérez pas : restez sans arrière-pensée !

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

གང་དག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་ལམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞིས་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ཞིང་བསྐྱུང་བ་དང་། བསྐྱུང་བ་དང་། སྤྱོད་བྱེད་པར་
འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྱ་འོ་ཡུརྟ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྱ། ཨོྭ་ཡུརྟ་ཡུརྟ་མ་རུ་ཡུརྟ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུརྟ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུརྟ་
ཇོ་ན་སི་ཡུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་སཱ་སི་སྤྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྟ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྱ་ཏེ་སྤྱ་ཤ་བི་ཤུ་མ་རུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཤུ་རེ་སྤྱ་རུ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་ལམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཛིག་རྟེན་གྱི་ལམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱོད་
བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྱ་འོ་ཡུརྟ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྱ། ཨོྭ་ཡུརྟ་ཡུརྟ་མ་རུ་ཡུརྟ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུརྟ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུརྟ་
ཇོ་ན་སི་ཡུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་སཱ་སི་སྤྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྟ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྱ་ཏེ་སྤྱ་ཤ་བི་ཤུ་མ་རུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཤུ་རེ་སྤྱ་རུ།

ས་ཕྱོགས་གང་དུ་མདོ་སྡེ་དཀོན་མཆོག་འདི་འབྲི་བའི་ས་ཕྱོགས་དེ་ཡང་མཆོད་རྟེན་དུ་འགྱུར་རོ། བྱོལ་སོང་
གི་སྤྱོད་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱ་དང་། རི་དྲགས་གང་དག་གི་ན་ལམ་དུ་བྲག་ས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་
སྤོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱ་དང་རྟ་མདོན་པར་རྫོགས་པར་འཛངས་རྒྱ་བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྱ་འོ་ཡུརྟ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྱ། ཨོྭ་ཡུརྟ་ཡུརྟ་མ་རུ་ཡུརྟ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུརྟ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུརྟ་
ཇོ་ན་སི་ཡུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་སཱ་སི་སྤྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྟ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྱ་ཏེ་སྤྱ་ཤ་བི་ཤུ་མ་རུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཤུ་རེ་སྤྱ་རུ།

Kangta tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna
Gyèlpo tchènpo shi té'i tch'i shīntou drang shīng soungwa tang Kyapa tang
Bawa tchépar gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce sôutra d'Insondable Vie, les Quatre
Grands Rois le suivront pour le protéger, le secourir et le cacher :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya parivaré soha.*

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna
Té tēshīn shékpa eupaktou mépé sangyé kyi shīng jiktèn kyi k'am déwatchèn tou
kyéwar gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce sôutra d'Insondable Vie renaîtra en
Sukhâvatî, l'univers et le champ de bouddha de l'ainsi-allé Amitâbha
d'Insondable Lumière :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya parivaré soha.*

Sa tcho kangtou dodé könchog di driwé sa tcho téyang tcheutèn tou gyour ro
Tcheulsong ki kyéné sou songwé tcha tang Ritag kang taki nalam tou
tragpar kyourpa tétag t'amtché lana mépa yang takpar dzogpé tchang tchouptou
ngönpar dzogpar tsang gyawar gyour ro

Le lieu où l'on aura recopié le rare et précieux joyau de ce texte deviendra
un stoûpa digne de nos prosternations. Les oiseaux et les bêtes nés dans le
monde des animaux qui entendront ce sôutra deviendront tous des
bouddhas manifestes et parfaits en accomplissant l'insurpassable Éveil dans
toute sa vérité :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya parivaré soha.*

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་ལམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེ་བུད་མེད་གྱི་ལུས་སུ་ནམ་དུ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྩ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲློ་བུརྫོ་ཡ། ཏ་བ་སྤ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་བུ་ཐུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་
རྫོ་ན་སོ་བུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སོ་སྤྲློ་ར་པ་རི་ཤུརྫོ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲློ་ཏེ་སྤ་བུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་སྤ་རེ་སྤ་བུ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཆོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་སྤྱིར་ཀར་ཤ་པ་ན་གཅིག་སྐྱེན་པ་བྱིན་
ན། དེས་སྟོང་ག་སུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་ཏེན་གྱི་ཁམས་རིན་པོ་ཆེ་སྤྱ་བ་དུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་
སྟེ་སྐྱེན་པ་བྱིན་པར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྩ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲློ་བུརྫོ་ཡ། ཏ་བ་སྤ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་བུ་ཐུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་
རྫོ་ན་སོ་བུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སོ་སྤྲློ་ར་པ་རི་ཤུརྫོ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲློ་ཏེ་སྤ་བུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་སྤ་རེ་སྤ་བུ།

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཆོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས། དམ་པའི་ཆོས་མཐའ་
དག་མཆོད་པ་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྩ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲློ་བུརྫོ་ཡ། ཏ་བ་སྤ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་བུ་ཐུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་
རྫོ་ན་སོ་བུ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སོ་སྤྲློ་ར་པ་རི་ཤུརྫོ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲློ་ཏེ་སྤ་བུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་སྤ་རེ་སྤ་བུ།

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukna
Té poumékyi leu sou namtou yang kyéwar mi gyour ro

Celui qui recopiera ou fera recopier ce sôutra d'Insondable Vie ne renaîtra
plus jamais dans une condition défavorisée ni victime de l'oppression :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Kang shik tsé tang yéshé paktou mépé tcheu kyi namtrang dii tch'ir karshapana
tchik djînpa tchîn na Té tong soum kyi tong tchênpeu jiktèn kyi k'am rîn po
tché nadeun kyii yongsou kangté djînpa tchînpar gyour ro

Celui qui offrira quelques sous pour cet enseignement du Dharma fera
preuve de la même générosité que s'il comblait des sept matières les plus
précieuses un grand univers composé d'un milliard de mondes :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Kang lala shik tcheukyi namtrang dila tcheupa tchépa gyourpa té
Tampé tcheu t'a tag tcheupa tchépar gyour ro

Celui qui fera offrande à cet enseignement fera par là même offrande à
l'ensemble du sublime Dharma :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vînish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་དང་། གཙུག་ཏྲེར་ཅན་དང་།
ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་དང་། ལོག་པར་དད་སེལ་དང་། གསེར་བྱབ་དང་། འོད་སྤངས་དང་། ལྷ་གྲུ་
བྱབ་པ་ལ་སོགས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྒྲ་བདུན་གྱིས་མཆོད་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བ
གྲང་བར་ལུས་ཀྱི། ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་བར་མི་
ལུས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡཱཱྤ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྩ་ཏེ་ས་ལྷ་ཤྲི་བཱུྤ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུཾ་པུཾ་མ་ཏུ་པུཾ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཾ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཾ་
རྒྱུ་ན་སྐྱོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤཱུྤ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་ཏེ་སྐྱོ་ཐ་པ་པི་ཤཱུྤ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་རིན་པོ་ཆེའི་ཡུང་པོ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཅམ་སྤངས་ཏེ། སྐྱེན་པ་བྱིན་པ་དེའི་
བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་བར་ལུས་ཀྱི། ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདིའི་
བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་བར་མི་ལུས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡཱཱྤ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྩ་ཏེ་ས་ལྷ་ཤྲི་བཱུྤ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུཾ་པུཾ་མ་ཏུ་པུཾ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཾ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཾ་
རྒྱུ་ན་སྐྱོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤཱུྤ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་ཏེ་སྐྱོ་ཐ་པ་པི་ཤཱུྤ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རྒྱུ་མཆོ་ཆེན་པོ་བཞི་རྒྱུས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐིགས་པ་རེ་རེ་ནས་བགྲང་བར་
ལུས་ཀྱི། ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་བར་
མི་ལུས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡཱཱྤ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྩ་ཏེ་ས་ལྷ་ཤྲི་བཱུྤ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུཾ་པུཾ་མ་ཏུ་པུཾ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཾ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཾ་
རྒྱུ་ན་སྐྱོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤཱུྤ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་ཏེ་སྐྱོ་ཐ་པ་པི་ཤཱུྤ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

Ditaté pèrna Tésh'in shékpa namparzik tang tsouktor tchèn tang t'amtché kyop tang lokpar tésél tang sér t'oup tang eu soung tang shakya t'oupa lasokpa rin po tché nadeun kyii tcheupa tchépé seunam kyii p'oung peu tsé ni drangwar neukyi Tsé tang yéshé paktou mépé seunam kyii p'oung peu tsé ni drangwar mîneu so

En effet, s'il reste possible d'évaluer les mérites produits par l'offrande des sept matières les plus précieuses aux ainsi-allés Vipashyin, Shikhin, Vishva-bhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kâshyapa et Shâkyamuni, il est tout à fait impossible d'évaluer les mérites qui émanent de ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Ditaté pèrna rin po tché'i p'oungpo ri i gyèlpo ri rap tsam pounng té Djînpa tchînpa té'i seunam kyii p'oungpeu tsèni drangwar neukyi Tsé tang yéshé paktou mépé dodé'i seunam kyii p'oungpeu tsèni drangwar mîneu so

De même, s'il reste possible d'évaluer les mérites produits par l'aumône d'un mont Meru de matières précieuses, il est tout à fait impossible d'évaluer les mérites qui émanent de ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Ditaté pèrna gyamtso tchênpo shi tcheu yongsou kangwé t'ikpa réré né drangwar neukyi Tsé tang yéshé paktou mépé dodé'i seunam kyii p'oungpeu tsèni drangwar mîneu so

Et encore, s'il reste possible de compter une à une les gouttes d'eau qui composent les quatre grands océans, il est tout à fait impossible d'évaluer les mérites qui émanent de ce sôutra d'Insondable Vie :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

གང་ནི་གཞོན་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྒྲེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཕ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ།
བསྟོ་སྟང་དུ་བྱས་ཏེ། མཆོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་སྟོགས་བཅུ་ཉི་མངས་རྒྱས་ཀྱི་ནིང་ཐམས་ཅད་དུ་
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་བྱས་པ་དང་། མཆོད་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །

ཨོཾ་མེ་མོ་ལྷ་ལ་ཤ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྩུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་རྟེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཨ་རྩ་རྟེ་ས་ལྷ་སྤྱི་བུ་རྩུ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྱ། ཨོ་བུ་རྩུ་བུ་རྩུ་མ་རྩུ་བུ་རྩུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩུ་
 རྩུ་ན་སྤྱི་བུ་རྩུ་རི་བུ་རྩུ་རྟེ། ཨོ་ས་ཤ་སྤྱི་སྤྱི་ར་པ་རི་ཤ་རྩུ་རྩུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་རྩུ་རྟེ་ས་ལྷ་ཤ་བི་ཤ་རྩུ་མ་རྩུ་ན་ཡ།
 པ་རི་ཤ་རི་སྤྱི་རྩུ།

སྒྲིལ་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

མི་ཡི་སང་གེ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

སྒྲིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱིམ་འདུག་པ་ན།

སྒྲིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ལ་འགྱུར། །

ཚུལ་བྱིམས་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

མི་ཡི་སང་གེ་ཚུ་ལ་བྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

སྒྲིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱིམ་འདུག་པ་ན།

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲུ་མི་བྲག་ས་པར་འགྱུར།

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།

མི་ཡི་སང་གེ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།

སྒྲིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱིམ་འདུག་པ་ན།

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲིལ་གྱི་ལྷ་ལས་པར་འབྱུང་།

Kang shik tsétang yéshé paktou mépé dodé di yikér dri'am Yikér drir djoukam
Ti tangtou tchéte Tcheupar tchépar gyourwa té tcho tcheu sangyé kyi shing
t'amtché tou téshin shékpa t'amtché la tch'a tché pa tang Tcheu pa tchépa yin
no

Qui fera offrande avec respect à celui qui recopie ou fait recopier ce soûtra
d'Insondable Vie rendra par là même hommage à tous les ainsi-allés de tous
les champs de bouddha de tous les espaces :

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vinish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

Djïnpé topkyi sangyé yangta p'ak
Mi yi sèngué djïn pé top togté
Nyïngdjé tchèn kyi trong k'yér djoukpa na
Djïnpé topkyi drani trakpar gyour

La force de sa générosité fait du Bouddha un être réellement supérieur :
Le lion des hommes a réalisé la force de la générosité.
Lorsqu'il entrera dans la ville des objets de sa compassion,
La force de sa générosité résonnera de toute part.

Tsul tr'im topkyi sangyé yangta p'ak
Mi yi sèngué tsul tr'im top togté
Nyïngdjé tchèn kyi trong k'yér djoukpa na
Tsul tr'im topkyi drani trakpar gyour

La force de sa discipline fait du Bouddha un être réellement supérieur :
Le lion des hommes a réalisé la force de la discipline.
Lorsqu'il entrera dans la ville des objets de sa compassion,
La force de sa discipline résonnera de toute part.

Zeupé topkyi sangyé yangta p'ak
Mi yi sèngué dzeupé top togté
Nyïngdjé tchèn kyi trong k'yér djoukpa na
Zeupé topkyi drani trakpar gyour

La force de sa patience fait du Bouddha un être réellement supérieur :
Le lion des hommes a réalisé la force de la patience.
Lorsqu'il entrera dans la ville des objets de sa compassion,
La force de sa patience résonnera de toute part.

བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། |
 མི་ཡི་སང་གོ་བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། |
 སླིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱེད་འཇུག་པ་ན། |
 བཙུན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲུ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། |

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། |
 མི་ཡི་སང་གོ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། |
 སླིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱེད་འཇུག་པ་ན། |
 བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲུ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། |

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། |
 མི་ཡི་སང་གོ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། |
 སླིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱེད་འཇུག་པ་ན། |
 ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲུ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། |

ཨོན་མོ་སྒྲ་ག་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུར་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་འོ་རུ་རྩེ་ཡ། ཏ་སྒྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་རྟེ་
 སུ་སྒྲུ་བྱུར་ཡ། ཏུ་སྒྲ། ཨོ་ཕུ་རྟེ་ཕུ་རྟེ་མི་ཏུ་ཕུ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུ་རྟེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུ་རྟེ་རྩེ་ན་སྒྲུ་
 རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོ་སྒྲ་སྒྲུ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་སུ་རྩེ་ཏེ་སྒྲུ་སྒྲུ་མི་ཤུ་རྩེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྒྲུ་རེ་
 སྒྲུ་ཏེ།

Tseundreu topkyi sangyé yangta p'ak
Mi yi sèngué tseundreu top togté
Nyïngdjé tchèn kyi trong k'yér djoukpa na
Tseundreu topkyi drani trakpar gyour

La force de sa persévérance fait du Bouddha un être réellement supérieur :
Le lion des hommes a réalisé la force de la persévérance.
Lorsqu'il entrera dans la ville des objets de sa compassion,
La force de sa persévérance résonnera de toute part.

Samtèn topkyi sangyé yangta p'ak
Mi yi sèngué samtèn top togté
Nyïngdjé tchèn kyi trong k'yér djoukpa na
Samtèn topkyi drani trakpar gyour

La force de sa concentration fait du Bouddha un être réellement supérieur :
Le lion des hommes a réalisé la force de la concentration.
Lorsqu'il entrera dans la ville des objets de sa compassion,
La force de sa concentration résonnera de toute part.

Shérap topkyi sangyé yangta p'ak
Mi yi sèngué shérap top togté
Nyïngdjé tchèn kyi trong k'yér djoukpa na
Shérap topkyi drani trakpar gyour

La force de sa sagesse fait du Bouddha un être réellement supérieur :
Le lion des hommes a réalisé la force de la sagesse.
Lorsqu'il entrera dans la ville des objets de sa compassion,
La force de sa sagesse résonnera de toute part.

*Om namo bhagawaté aparimita ayour gyana sou-vïnish-tchita tédjo-
radjaya tathagataya arhaté samyak-sambouddhaya tadyatha om
pounya pounya mahapounya aparimita pounya aparimita pounya
gyana sambharopa tchita om sarva sanskara parishouddha dharmaté
gagana samoudgaté swabhava-vishouddhé maha-naya pariwaré soha.*

བཅོམ་ལྷན་འདས་དགྲེས་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྩུང་གྱུར་པ་དང་།
 ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་
 བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །
 འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནིས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཇོགས་སོ།། ༥༥
 རྒྱ་གར་གྱི་པཌྐཏྱ་པུཌྐའི་སྤྱ་ཤ་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་པ་ཆོབ་ཉི་མ་གྲགས་ཀྱིས་བསྐྱུར་བའོ།། ། ཨོ་སུ་ཤ་ཏིཏྱ་
 བཟླ་ཡེ་སྤྱ་ཏུ། དག་ལེགས་འཕེལ།། ༥༦

Tchom dèndé gyéshing téké tché katsèl né Jampèl Sheunnour kyourpa tang
t'amtché tang dènpé k'or tétak tang Lha tang mi tang lha mayin tang Trisar
tchépé jiktèn yirang té Tchom dèndé kyii soungpala ngön par teu to

C'est avec joie que le Bienheureux prononça ces paroles. Alors, Mañjushrî
Kumârabhûta, l'assemblée de toutes les congrégations, les dieux, les hom-
mes, les demi-dieux et les mange-parfums de ce monde se réjouirent en
chantant la louange des paroles du Bienheureux.

P'akpa tsé tang yéshé paktou mépa shétchawa te'kpa tchènpeu do dzog so

Ici s'achève le sôutra du Grand Véhicule intitulé Sublime Insondables Vie et
Sagesse.

TRADUCTION LITTÉRALE DE LA DHARANI

Om

Hommage au bienheureux

Roi de Vie et de Sagesse Insondables à la Majesté Fermement

Résolue,

Ainsi-allé, Arhat et Bouddha authentique et parfait !

Ainsi :

Om

Mérite des mérites,

Grands mérites,

Insondables mérites,

Riche d'une insondable accumulation de mérites et de sagesse.

Om

Réel parfaitement pur de toute composition,

Complètement exalté dans le ciel,

Absolument dépourvu de substantialité,

Dont la famille a grande allure :

Salut !

© Editions Padmakara 2007
Le Plantou
24580 Plazac France
Tél. :+ 33 (0)5 53 50 80 51 - Fax : + 33 (0)5 53 51 16 06
email : editions@padmakara.org
songtsen.org
padmakara.org

